

スペイン語ガイドブック

■■■文字と発音 ■■符号と字体

●ピリオド (.)

(1) 平叙文の末尾にはピリオドをおく.

- Ahora estoy en Madrid. (私は今スペインにいます) // **ahora** [副] 今.

(2) 略語で.

- el Sr. López ロペス氏
- EE.UU. 合衆国(Estados Unidos と読む)

* 文が略語で終わるときはピリオドは一つだけを書く.

- Nuestro corresponsal informó desde EE.UU. 私たちの駐在員が合衆国から報告する.

(3) 数字の 3 桁毎の位取り.

- Este país tiene 123.500.000 de habitantes. (この国の人口は 1 億 2350 万である.)

* ペルーなどのラテンアメリカの国々では逆に, 小数点がピリオド, 1000 の位取りにコンマが使われる.

●疑問符 (¿...?)

(1) 疑問文や疑問句は¿...?という2つの疑問符で囲む.

- ¿Cómo está usted? (お元気ですか.)
- Para conseguir el permiso, ¿qué tenemos que hacer? (その許可を得るためには何をしなければなりませんか.) // **conseguir** 得る, **permiso** 許可, **tener que** …しなければならぬ.
- ¿Ahora?, no, no puedo. (今ですか? だめです. できません. **ahora** 今.)

* 文中の言葉を取り出して疑問符をつけることもある.

- Tú eres la hermana de Carlos, ¿verdad? (君がカルロスの妹でしょう?) ◇
hermana 姉妹, ¿verdad? …でしょう?.

●感嘆符 (i...!)

感嘆文や平叙文の中の感嘆語句は¿...?という2つの疑問符で囲む.

- ¡Qué plato más rico! (何ておいしい料理なんだ!) // **plato** 料理, **rico** おいしい.
- ¡Pero, Paco!, ¿qué estás haciendo? (ああ, パコ!何をしているんだ?) **hacer** する.

* 強い命令文で用いられる.

- ¡A trabajar! (さあ仕事だ!) // **trabajar** 働く.

* 文中の言葉を取り出して感嘆符をつけることもある.

- He conseguido, ¡por fin!, la beca. (僕はついに(!)奨学金をもらった)

●大文字 (ABC)

(1) 文の始まりでは大文字で書く.

- ¡Hola! ¿Cómo estás? - Bien, gracias. (やあ, 元気?—元気だよ. ありがとう.)

(2) 固有名詞は大文字で書く. 人名や地名, 神や聖人の名, 動物の名, 書名, 略語など.

- Isabel イサベル
- Pedro ペドロ
- Japón 日本
- Buda ブッダ
- San Isidro 聖イシドロ
- La Rebelión de las Masas (José Ortega y Gasset)
- 大衆の反逆(ホセ・オルテガ・イ・ガセット)
- Ud. Vd. あなた.

* 普通名詞が固有名詞化して使われると大文字になる.

- Todos los días voy a la Universidad. (私は毎日大学へ行きます) // **todos**

los días 毎日, **voy** < **ir** 行く, **universidad** 大学.

- La Luna envidiaba los ojos bonitos de la princesa. (月は王女のきれいな目をうらやましく思った. // **luna** 月, **envidiar** うらやむ, **ojo** 目, **princesa** 王女).

(3) 書名の題名には, 文頭, 名詞, 形容詞, 動詞, 副詞は大文字で書かれる.

- Manuel Puig. El Beso de la Mujer Araña. (マヌエル・プイグ. 『蜘蛛女のキス』).

(4) 学術誌では文頭と固有名詞だけを大文字で書くのが普通である.

- Quilis, Antonio, 1981, Fonética acústica de la lengua española, Madrid, Gredos. (キリス, アントニオ, 1981. 『スペイン語の音響音声学』マドリッド: スペイン) // **fonética** 音声学, **acústico** 音響学の, **lengua** 言語.

* 論文の題名には, 文頭と固有名詞だけを大文字で書くのが普通である.

- Medina López, Juan, "Los anglicismos: a propósito de los rótulos publicitarios", *Lexis*, 15,1, 1991, pp.119-128 // **nota** 注記, **aposición** 同格(構文), **nominal** 名詞(句)の.

(5) 略語

- ONU. (Organización de las Naciones Unidas 国際連合)
- U.E. (Unión Europea ヨーロッパ連合)
- EE.UU. (Estados Unidos (アメリカ)合衆国)

* ch と ll は最初の文字だけ大文字にする.

- Chicago シカゴ
- Llámame. 私に電話をして.

●小文字 (abc)

(1) 文頭以外では小文字で書く.

- ¿Dónde estuviste de vacaciones el año pasado? (君は去年どこに休暇で出かけたの?)

(2) 固有名詞から派生した形容詞は小文字で表す。英語のように大文字にしない。

- español スペイン(人・語)の
- cervantino セルバンテスの。

(3) 月や週の名前は小文字で表す。英語のように大文字にしない。

- julio 7月
- lunes 月曜日。
- Desde enero de 1994 a septiembre de 1997 se han producido 39 accidentes en esta carretera. (1994年1月から1997年9月までの間このハイウェイで39回の事故が発生した) // **enero** 一月, **septiembre** 九月, **producirse** 発生する, **accidente** 事故, **carretera** ハイウェイ。

●コンマ (,)

文の中で意味のまとまりを区切るために使う。次のような場合がある。

(1) 呼びかけ語や間投詞の後。

- ¡Buenos días, profesor! (先生, おはようございます)
- ¡Ay, ay, me duele! (ああ, 痛い!) // ay ああ, doler 痛む。

(2) 主文と従属文や従属句の間。条件節と帰結節, 分詞構文と主文の間。

- Si vinieras conmigo, te lo agradecería. (君と一緒に来てくれたら, ありがたいのだが) // **vinieras** < venir 来る, **agradecer** 感謝する。
- Pero, ¿dónde te has metido? (一体, 君はどこにいたんだ?) // **meterse** 隠れる。

(3) 列挙。コンマで並べて, 最後に'y'で締めくくるのが普通だ。

- Vengo a la facultad, los lunes, martes y viernes. (僕は学部にも曜日も火曜日も金曜日に来ます。// **vengo** < venir 来る, **facultad** 学部, **lunes** 月曜日, **martes** 火曜日, **viernes** 金曜日。

*すべてコンマで並べるとさらに続くものがあることを示す。

- Pues, aquí, cantamos, bailamos, nos divertimos mucho, ... (そう, ここでは

歌ったり、踊ったり、とても楽しんだり…) // **cantar** 歌う, **bailar** 踊る, **divertirse** 楽しむ.

(4) 同格構文で.

- Yo vivo en La Paz, la capital de Bolivia. (私はボリビアの首都のラパスに住んでいます) // **vivir** 住む, **capital** 首都.

(5) 説明的用法の関係節や句で.

- Uno de ellos era José, de 15 años, quien estudiaba cuarto curso. (彼らの一人がホセで 15 才, 4 年生だった) // **estudiar** 勉強する, **cuarto** 4 番目の, **curso** コース.

(6) 前の文と同じ動詞が省略されるとき.

- Yo voy a Madrid y tú, a Barcelona. (私はマドリッドに行き, 君はバルセロナに行く. // **voy** < ir 行く.

* スペインでは小数点を表す. * 1000 の位取りはピリオド(.)を使う.

- 36,7 grados (treinta y seis con [coma] siete grados) (36.7 度) // **grado** 度.

●セミコロン (;)

長い意味的なまとまりを区切るために用いる. とくにコンマで区切られた単位をまとめる働きがある.

- El autor debe presentar todos los datos referentes a la fuente original: título, autor, editorial, año y lugar de publicación, si se trata de un libro; nombre, lugar de la publicación, fecha y página, si se trata de un periódico o revista. (執筆者は原典に関するすべての資料を提出しなければならない. すなわち, 著書に関しては書名, 著者名, 出版社, 発行年, 発行地, 新聞・雑誌に関しては新聞名, 発行地, 年月日, ページである) // **autor** 執筆者, **deber** ... …しなければならない, **presentar** 提出する, **datos** データ, **referente a** ... …に関する, **fuentes** 出典, **original** 原典の, **título** 題名, **editorial** 出版社, **año** 年, **lugar** 場所, **publicación** 発行, **tratarse de...** …に関わる, **libro** 本, **nombre** 名, **página** ページ, **periódico** 新聞,

revista 雑誌.

●コロン (:)

前の文について具体的な説明をするときに用いる.

- Juan concibió una idea nueva: una especie de submarino. (フアンは新しいアイデアが浮かんだ. それは一種の潜水艦だ) // **concebir** 頭に描く, **idea** アイディア, **nuevo** 新しい, **especie** 種類, **submarino** 潜水艦.

他に, 直接話法の前や手紙文の始まりで用いる.

- La madre le preguntó: "¿Puedes ir a hacer la compra?" (母親は彼に聞いた. あなた買い物に行ってくれる?) // **madre** 母親, **preguntar** 聞く, **puedes** < poder できる, **ir** 行く, **hacer la compra** 買い物をする.

●ハイフン (-)

(1) 長い単語が行の終わりに入りきらないときは, 行末の音節の境界に入れる.

- En mi casa, podemos hablar des-
vuelutamente con nuestro hijos casi de
cualquier cosa.
- (家では私たちはどのようなことも息子たちと自由に話ができます)

*このとき, 行末にも次の行の行頭にも母音が1つだけ残るのを避けるべきである.

×..... La a-
parición de la cirugí-
a de invasión mínima
constituye un gran progreso
de la medicina.

..... La
aparición de la cirugía ... (最小介入外科手術の出現は医学の大きな進歩である)
aparición 出現, **cirugía** 外科手術, **invasión** 介入, **mínima** 最小の, **construir**
構成する, **progreso** 進歩, **medicina** 医学.

* 音節ではなく接頭辞の切れ目に従うことがある.

- En mi casa, podemos hablar des-
envueltamente con nuestro hijos casi de
cualquier cosa.
- (わが家では子供たちと自由にほとんど何でも話ができる) // **poder** できる,
hablar 話をする, **desenvueltamente** 自由に, **hijo** 息子, **casi** ほとんど,
cualquier 何でも, **cosa** こと.

(2) 複合語で用いられるときがある

- Hubo una fiesta de amistad colombiano-japonesa. (コロンビア日本親善パ
ーティーがあった) // **hubo** < haber ある, **fiesta** パーティー, **amistad** 友
好, **colombiano** コロンビアの, **japonés** 日本の.

* 英語と比べて、複合語でハイフンはあまり用いられない。

- hombre rana フロッグマン
- palabras clave キーワード.

●ダッシュ (—)

(1) 会話体の文の始まりを示す.

- —¿Cómo te llamas? —Me llamo Antonio Moreno. (君の名前は?—アント
ニオ・モレノです) // **llamarse** 名前は…である.

(2) 直接話法や引用文と地の文を区別する.

- —Bienvenida a mi hogar —me dijo amablemente—, que desde ahora
también es el tuyo. (わが家にようこそ、—彼は私に優しく言った—そしてこ
の家はこれから君の家でもあるんだ) // **bienvenido a ...** …にようこそ,
hogar 家庭, **dijo** < decir 言う, **amablemente** 優しく, **ahora** 今, **también**
…でもある.

●引用符 ("...", «...», '...')

英語式の"..." (comillas inglesas) とスペイン語式の«...» (comillas españolas) のど
ちらも使われる. スペイン式を好む人も多い. またシングルコテーション('...')も使わ
れる. 次のようなケースで用いられる.

(1) 直接話法で用いる.

- Dijo: "Basta ya." (彼は もうたくさんだと言った) // **dijo** < decir 言う, **bastar** 十分である, **ya** もう.
- Dirán a todas horas «Feliz Navidad» y tendrán tiempo para la familia y para los niños. (彼らはいつも「メリークリスマス」と言って, 家族や子供たちと過ごす時間を持つことだろう)

*ダッシュだけで直接話法を示し, 引用符を用いないこともある.

- ¿Qué posibilidades tiene de sobrevivir? --preguntó Carlos. (生存の可能性はどれだけありますかーとカルロスが聞いた) // **posibilidad** 可能性, **tiene** < tener 持つ, **sobrevivir** 生存する, **preguntar** 質問する.

(2) 書名, 論文名, あだ名や動物の名前など.

- Andrea reunió a sus amigas y organizó con ellas un grupo llamado "Club de Azalea". (アンドレアは友人を集って つつじクラブというグループを作った) // **reunir** 集める, **amiga** (女性の)友人, **organizar** 組織する, **grupo** グループ, **llamado...** …という名の, **club** クラブ, **azalea** ツツジ.
- ¿Has leído «Cien Años de Soledad»? (君は『百年の孤独』を読んだ?)

●筆記体

スペイン語の筆記体は英語とほとんど同じである. ただし, I の大文字が【図 1】のようになり, T のように見える. そして, T の大文字は【図 2】のようになる. このような文字はたとえば街角の看板などで見られるが, 書き手によってさまざまなのでわかりにくいこともある.

【図 1】 【図 2】

*実際の手紙などで見る文字の書き方は千差万別で, しばしば読みにくいこともある.

*それを避けるためにタイプライターが使われる. 最近ではワープロで印刷したり,

電子メールで通信したりするために、読めないという問題はなくなりつつある。

●イタリック体 (Cursiva)

(1) 書名や雑誌名はイタリックで書かれる。イタリック体はタイプライターでは下線で示される。

- Quilis, Antonio, 1981, *Fonética acústica de la lengua española*, Madrid, Gredos. (キリス, アントニオ, 1981.『スペイン語の音響音声学』マドリード: スペイン. // **fonética** 音声学, **acústico** 音響学の, **lengua** 言語.

(2) 新聞などでスペイン語に入った外来語はイタリック体となる。

- Josefina *entró en la tienda de delicatessen*. (ホセフィーナはデリカテッセンの店に入った) // **entrar** 入る, **tienda** 店.

(3) 語や語句そのものを取り上げて論じる場合。

- La palabra *ojalá* viene de la lengua árabe. (オハラという言葉はアラビア語に由来する) // **palabra** 語, **ojalá** どうか…でありますように, **venir** 来る, 由来する, **lengua** 言語, **árabe** アラビア語.